

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

профессор

Машаров

П.А. Машаров

2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

« ИСТОРИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НЕМЕЦКОГО) »

Укрупненная группа направлений подготовки	45.00.00 Языкознание и литературоведение
Программа высшего образования	Программа специалитета
Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация	Специальный перевод (немецкий и английский языки)
Квалификация	Лингвист-переводчик
Форма обучения	Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины «История первого иностранного языка (немецкого)» для обучающихся по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (немецкий и английский языки)), составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 10 января 2018 г. № 12 (с изм. и доп.). Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:

д. фил. н. профессор



Л.Н. Ягупова

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры германской филологии
Протокол от 26.03.2024 г. № 8

Заведующий кафедрой



В.Д. Калиушенко

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета иностранных языков
Протокол от 28.03.2024 г. №4



Е.И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.
Протокол от 27.03.2024 г. № 4.
Председатель



О.Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной образовательной программы,
д-р фил. наук, проф.
26.03.2024 г.



В.Д. Калиушенко

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

практический курс английского языка, практический курс немецкого языка, введение в языкознание, введение в германистику.

Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

сопоставительные и переводческие исследования, курсовая работа по лингвистике, преддипломная практика, подготовка и защита выпускной квалификационной работы.

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.05.01 Перевод и переводоведение (Программа специалитета: Специальный перевод (немецкий и английский языки)))
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.Б.М3.5. История первого иностранного языка (немецкого)
Часть образовательной программы	Базовая часть Базовая часть: теоретический профессионально-ориентированный модуль
Количество зачетных единиц / всего часов	2 / 69,8

2.2. Распределение часов по формам и периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы	всего	
Очная	3	5	17	–	17	35,8	69,8	экзамен
Очная								
Очная, всего			17	-	17	35,8	69,8	экзамен
Заочная								
Заочная								
Заочная, всего								

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Формирование знаний о внутренней и внешней истории немецкого языка (основные процессы формирования фонетики, грамматики, лексики): формы существования языка в каждый его основной период – древне-, средне-, (ранне-) нововерхненемецкий, основные письменные памятники и т. п.); формирование навыков чтения и понимания, анализа фонетических, грамматических явлений, этимологии лексических единиц.

**4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ
ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ
И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ**

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.1. Выявляет закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, особенности его функциональных разновидностей.	ОПК-1.1.1 Знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей; ОПК-1.1.2 Знает функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; ОПК-1.1.3 Умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач.
	ОПК-1.2. Использует систему лингвистических знаний при осуществлении академической и профессиональной деятельности.	ОПК-1.2.1 Умеет отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; ОПК-1.2.2 Знает психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков. ОПК-1.2.3 Использует этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Название темы	Краткое содержание темы (вопросы темы)
Раздел 1. Allgemeines über die Sprachgeschichte.	Die Aufgaben der Sprachgeschichte Diachronie – Synchronie Die Etymologie Die Erscheinungsformen der Sprache Die Entwicklung der Sprache Die Periodisierung der deutschen Sprachgeschichte Die althochdeutschen Mundarten Die Schriftlichen Denkmäler
Das Vokalsystem der althochdeutschen Sprache.	Schreibung und Aussprache. Bestand der Vokale Lautwechsel (Vokalharmonie)

	Brechung Umlaut Monophthongierung Diphthongierung Abschwächung Die Verengung der Diphthoge
Der althochdeutsche Lautbestand und die Schrift. Das Konsonantensystem.	Das Konsonantensystem Die zweite oder althochdeutsche Lautverschiebung Der Übergang: germ. <i>p</i> > ahd. <i>d</i> Grammatischer Wechsel Die Geminatio
Substantiv und das Adjektiv.	Grammatische Kategorien Deklination der Substantive Bedeutung und Gebrauch der Kasus
Das Verb.	Grammatische Kategorien Morphologische Klassen der ahd. Verben Starke Verben Mischung starker und schwacher Konjugation Schwache Verben Präterito – Präsens Athematische Verben
Der althochdeutsche Satzbau.	Gemeinindoeuropäische Charakterzüge im ahd. Satzbau Infinitivkonstruktionen Partizipialkonstruktionen Satzgliedstellung
Die Wortbildung und der Wortschatz.	Ableitung Zusammensetzung Personennamen
Раздел 2. Mittelhochdeutsch. Allgemeines.	Die zeitlichen Grenzen: 1050-1350 Gesellschaftliche Verhältnisse in der mittelhochdeutschen Periode Der deutsche Sprachraum in der mhd. Periode Die Ostexpansion Mittelhochdeutsche Mundarten Die Existenzformen
Mittelhochdeutsche Phonetik. Das Konsonanten system.	Das Konsonantensystem. Wandel des Halbvokals w im Mhd. Die weitere Ausdehnung der 2. Lautverschiebung. Mhd Geminatio.
Mhd Vokalismus.	Bestand der Vokalphoneme Lautwechsel Sekundärumlaut
Mhd. Morphologie.	Deklination der Substantive im Mhd. Der Gebrauch der Kasus im Mhd. Die Kategorie der Bestimmtheit / Unbestimmtheit. Die Deklination der Adjektive im Mhd. Die Steigerungsstufen des Adjektivs im Mhd.

	Verbale Kategorien im Mhd. Morphologische Klassifikation der mhd. Verben
Mhd. Satzbau und Wortschatz.	Der Mhd. Wortschatz Bedeutungswandel Lehnübersetzung Lehnbedeutung
Frühneuhochdeutsch.	Die zeitlichen Grenzen Die Existenzformen

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Форма обучения – очная, курс – 3, семестр – 5

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС	Всего
Раздел 1. Allgemeines über die Sprachgeschichte.	2		2	3	7
Das Vokalsystem der althochdeutschen Sprache.	1		1	2	4
Der althochdeutsche Lautbestand und die Schrift. Das Konsonantensystem.	2		2	3	7
Substantiv und das Adjektiv.	1		1	2	4
Das Verb.	1		1	2	4
Der althochdeutsche Satzbau.	1		1	3	5
Die Wortbildung und der Wortschatz.	1		1	3	5
Раздел 2. Mittelhochdeutsch. Allgemeines.	1		1	2	4
Mittelhochdeutsche Phonetik. Das Konsonantensystem.	2		2	3,8	7,8
Mhd Vokalismus.	1		1	3	5
Mhd. Morphologie.	1		1	3	5
Mhd. Satzbau und Wortschatz.	1		1	3	5
Frühneuhochdeutsch.	2		2	3	7
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР	17	-	17	35,8	69,8

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Контрольные вопросы

Раздел 1

1. Allgemeines über die Sprachgeschichte.
2. Das Vokalsystem der althochdeutschen Sprache.
3. Der althochdeutsche Lautbestand und die Schrift.
4. Das Konsonantensystem.
5. Substantiv und das Adjektiv.
6. Das Verb.
7. Der althochdeutsche Satzbau.
8. Die Wortbildung und der Wortschatz.

Раздел 2

1. Mittelhochdeutsch. Allgemeines.
2. Mittelhochdeutsche Phonetik.
3. Das Konsonantensystem.
4. Mhd Vokalismus.
5. Mhd. Morphologie.
6. Mhd. Satzbau und Wortschatz.
7. Frühneuhochdeutsch.

7.2. Темы докладов (рефератов)

Themen der Referate und Vorträge mit Präsentationen

1. Die nationalen Varianten der deutschen Sprache
2. Österreichisches Standarddeutsch
3. Die deutsche Sprache in der Schweiz
4. Die Sprachsituation in Luxemburg
5. Die Entwicklungstendenzen im gegenwärtigen Deutsch
6. Sprachpflege, Purismus im 17. – 18. Jh.
7. Die Regelung der Rechtschreibung
8. Die Dichtkunst der Germanen
9. Deutsche Wörterbücher
10. Umgangssprache, Slang, Jargon
11. Deutsche Mundarten
12. Martin Luther
13. Hermann Paul
14. Die Brüder Grimm
15. Konrad Duden
16. Die moderne deutsche Grammatikforschung
17. Deutsch-russischer (-) / (-) ukrainischer Sprachvergleich. Übersicht des Forschungsstandes
18. Zur Entwicklung der Germanistik in Deutschland
19. Zur Entwicklung der Germanistik in Russland
20. Zur Entwicklung der Germanistik in der Ukraine

7.3. Темы письменных работ (типы задач)

Контрольная работа по проверке теоретических знаний – по всем темам, с использованием указанных выше контрольных вопросов.

7.4.7.4.

Образец содержания экзаменационного билета (при наличии экзамена по дисциплине)

ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ

1. Wählen Sie die richtige Variante der zeitlichen Grenzen der ahd. Periode:
 - a) 700 – 1000
 - b) 750 – 1050
 - c) 800 – 1100
2. Welche Erscheinungsform(en) weist das Ahd. auf?
 - a) Mundarten
 - b) Standardsprache
 - c) Soziolekte
3. Wo wurden die meisten ahd. Schriftdenkmäler geschaffen?

- a) Universitäten
 - b) Klöster
 - c) Buchwerkstätten
4. Welche Erscheinung liegt in den Fällen *gast – gesti, lang – lengiro* vor?
- a) Umlaut
 - b) Ablaut
 - c) Brechung
5. Wann vollzog sich die 2. Lautverschiebung?
- a) vom 7. Jh. bis zum 8. Jh.
 - b) vom 6. Jh. bis zum 10. Jh.
 - c) vom 5. Jh. bis zum 9. Jh.
6. Welches Paar ist richtig?
- a) slepan slephan
 - b) slepan sleppan
 - c) slepan slaffan
7. Wieviel Kasus hatte das ahd. Substantiv?
- a) vier
 - b) fünf
 - c) sechs
8. Welche Tempora hatte das ahd. Verb?
- a) Präsens, Perfekt
 - b) Präsens, Futur
 - c) Präsens, Präteritum
9. War die Stellung des finiten Verbs im ahd. Aussagesatz?
- a) fest
 - b) nicht fest
 - c) immer fest
10. Mit welchen Suffixen wurden im Ahd. der Komparativ und der Superlativ gebildet?
- a) *-îro/-ôro, -îsto/-ôsto*
 - b) *-ero/-aro, -esto/-asto*
 - c) *-oro/-uro, -osto/-usto*
11. Welcher Konsonant entstand im Mhd.:
- a) sch
 - b) d
 - c) s
12. Welchen Kasus besaß das mhd. Substantiv nicht:
- a) Nominativ
 - b) Genitiv
 - c) Instrumental
13. Wie war die Stellung der Attribute im Mhd.?
- a) vorangestellt
 - b) nachgestellt
 - c) voran- und nachgestellt
14. Durch welche Sprache kamen viele Entlehnungen aus dem Französischen ins Mhd.:
- a) Italienisch
 - b) Flämisch
 - c) Dänisch
15. Welche Art der Negation war im Mhd. möglich:
- a) eine Negation
 - b) doppelte Negation
 - c) eine und doppelte Negation

16. Wählen Sie die richtige Zeile aus dem “Namenlosen Lied”:

- a) du pist beslossen in meinem herzen
- b) du bist geslozzten in minem herzen
- c) du bist beslozzten in minem herzen

17. Wählen Sie die richtige Periodenabgrenzung fürs Frnhd.:

- a) 1300–1500
- b) 1350–1550
- c) 1450–1650

18. Was bedingte im Frnhd. die Länge / Kürze der Vokale:

- a) Charakter der Silbe
- b) ihre Abstammung
- c) die Betonung

19. Welche Zeitform entstand im Frnhd.?

- a) Imperfekt
- b) Plusquamperfekt
- c) Futur

20. Durch welches Wort wurde das ahd. Wort bari im Mhd. verdrängt?

- a) bruoder
- b) kint
- c) nahbur

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время проведения лекционных и практических занятий (участие в обсуждении текущего и пройденного материала, решение задач и т.п.).

8.1. Семестр 5

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1-3	Организационно-учебная работа в аудитории	30
	Самостоятельная работа	20
	Контрольные работы по практике	5
	Контрольная работа по теоретическому материалу	5
ИТОГО		60
экзамен		40
Общий итог за семестр		100

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет

90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе ДонГУ (г. Донецк, пр. Гурова, 6). Для проведения лабораторных занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в учебно-методическом кабинете Главного корпуса (ауд.405).

Обучающиеся имеют возможность использовать учебные материалы по дисциплине, размещенные на платформе Moodle Центра дистанционного образования ФГБОУ ВО «ДонГУ». При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

11.1. Основная литература

1. Калиущенко, В. Д. История немецкого языка : учебное пособие / В. Д. Калиущенко ; ГОУ ВПО "Донецкий нац. ун-т". - Донецк : ГОУ ВПО "ДонНУ", 2016. - 122 с.

2. Основы теории немецкого языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ш. Р. Басыров, В. Д. Калиущенко, И. И. Пелашенко и др. ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет". - Донецк : ГОУ ВПО "ДонНУ", 2019. - Электронные текстовые данные (1 файл).

11.2. Дополнительная литература

1. Бах, А. История немецкого языка / А. Бах ; пер. с нем. Н. Н. Семенюк ; под ред. М. М. Гухман. - Изд. 5-е. - Москва : URSS : Изд-во ЛКИ, 2010. - 343 с.

2. Москальская, О. И. История немецкого языка : [Учеб. пособие для вузов по специальности 022600 "Теория и методика преподавания иностр. яз. и культур" и др.] / О. И. Москальская. - М. : Академия, 2003. - 288 с.

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ): федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.
2. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. –Текст: электронный.
3. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»: сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
4. Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

5. ЭБС Юрайт: электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
6. Электронно-библиотечная система ДонГУ: сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
7. Электронный каталог Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.
8. Электронный архив ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.
- 9.

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).